

# 中意青年会 INFO7 NOTIZIE IN CINESE

第七区政府总部 - Corso Vercelli 15 - Torino (TO)

## Centralino 总机

Tel. 011.011.35711 Fax: 011.011.35719  
circ7@comune.torino.it

## Segreteria Consiglio Circoscrizione 7

### 第七区议会秘书处

Tel. 011.011.35718 - 011.011.35716 - 011.011.35732  
segreteria7@comune.torino.it

## Ufficio Anagrafe 户籍处

Tel. 011.011.35780 / Fax 011.011.35754  
anagrafe7@comune.torino.it

## Ufficio Immigrazioni 移民处

Tel. 011.011.36853 / 011.011.35783

## Ufficio Ambiente 环保处

Via Varano 2 - Tel. 011.011.34209

## Ufficio Patrimonio 资源处

Tel. 011.011.35756 - 011.011.35745 - 011.011.35709

## Ufficio Cultura e Tempo Libero 文化与业余活动处

Tel. 011.011.35702 / 011.011.35759

## Ufficio Economato 财务处

Tel. 011.011.35709 - 011.011.35745 Fax 011.011.35706  
economato7@comune.torino.it

## Ufficio Immagine 区貌处

Tel. 011.011.35725

## Informasette - Centro di informazione 信息咨询中心

Tel. 011.011.35751 - Fax 011.011.35764  
informa7@comune.torino.it

## Ufficio Istruzione 教育处

Tel. 011.011.35749 - 011.011.36511

## Area Lavoro 就业中心

Tel. 011.011.35749

## Ufficio promozione commerciale 贸易发展处

Tel. 011.011.35788  
promozione commercio.lavoro.circ7@comune.torino.it

## Ufficio occupazione suolo pubblico 公共占地处

Tel. 011.011.35728 - 011.011.35741

## Ufficio Verifica Passi Carrai e Spunta Mercati

Tel. 011.011.35785 / 011.011.35773 / 011.011.35739

## Ufficio Protocollo 文件登记处

Tel. 011.011.35724 - Fax 011.011.35719

## Ufficio Sport 体育处

Tel. 011.011.35778 - 011.011.35790  
ufficio\_sport\_c7@comune.torino.it

## Ufficio Tecnico - Via Varano n. 2 技量处

Tel. 011.011.34211/12 - Fax 011.011.34214

## Servizi sociali 社会服务中心

Lungo Dora Savona 30  
Tel. 011.011.345.11/12 - Fax 011.011.34519

Servizio Offerto e Realizzato in collaborazione con:

## 中意青年会

# ANGI

ASSOCIAZIONE NUOVA GENERAZIONE ITALO-CINESE

地址 Via San Giovanni Battista La Salle, 17 号  
邮编 10152 - 都灵市 TORINO - 意大利 ITALY

电话 Tel.: +39 011 4270201

传真 Fax: +39 011 0888137

邮箱 Mail: angi.segreteria@gmail.com

官网 Web: www.angitalia.org

微博 Weibo: 中意青年会

脸书 Facebook: angitalia.torino



“Potenziare i Servizi d'Informazione sui diritti e le opportunità di partecipazione”.  
(Manifesto Seconde Generazioni - Punto 9)

INFO7 - CIRCOSCRIZIONE 7 TORINO  
都灵市第七区中文快讯  
ANNO I° N. 001/15

## GITE PER LA TERZA ETÀ 2015

Iscrizioni Presso il Centro Civico della Circoscrizione 7 in corso Vercelli 15 nelle date indicate, dalle ore 9 alle ore 11 fino ad esaurimento dei posti (50 per gita) con possibilità di ritirare i numeri di prenotazione a partire dalle ore 8,30. Ogni persona può ritirare un massimo di quattro numeri. È necessario presentarsi muniti di un documento di identità e codice fiscale. La quota comprende: autobus granturismo, con la presenza di un accompagnatore e di una guida. All'atto dell'iscrizione è previsto il versamento del costo relativo alla gita. Il pranzo è a carico del partecipante.

## 2015老年人旅行活动)

为了丰富老年人的娱乐生活，第七区政府组织了专题旅行活动，并有专业导游陪同，登记时需缴纳旅游费用，游览地有马焦雷湖、帕尔马、阿尔伯格、米兰世博会等，种类丰富，时间灵活。（翻译：安力宏）

WEB: <http://www.comune.torino.it/circ7/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/3584>

## BORGIO DORA PLAYGROUND

Tutti i venerdì dalle 15 alle 18  
in piazza Borgo Dora, Borgo Dora Playground è il primo playground di basket nel quartiere del Balon a Torino.

## BORGIO DORA 篮球场

每个星期五的15:00-18:00，博尔格多 (borgio dora) 篮球场对公众开放，该球场是balon附近的第一个篮球场，它的正式投入使用，将会让社区更多居民的体育锻炼需求得到满足，也将会促进社区内全民交流。（翻译：安力宏）

WEB: <http://www.comune.torino.it/circ7/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/3839>

## SGUARDI DIVERSI - CONCORSO DI POESIE A TEMA

Poesia in Borgo Dora e Porta Palazzo - Concorso di poesie a tema, scadenza: 8 dicembre 2015, con il patrocinio della Circoscrizione 7.

## 不一样的视角 —— 主题诗歌竞赛

以BORGIO DORA 社区与PORTA PALAZZO市场为对象的主题诗歌竞赛，由第七区政府赞助。投稿截止日期：2015年12月8日。（翻译：马秀珍）

WEB: <http://www.comune.torino.it/circ7/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/4020>

# 中意青年会 INFO7 NOTIZIE IN CINESE

第七区政府总部 - Corso Vercelli 15 - Torino (TO)

Centralino 总机  
Tel. 011.011.35711 Fax: 011.011.35719  
circ7@comune.torino.it

Segreteria Consiglio Circoscrizione 7  
第七区议会秘书处  
Tel. 011.011.35718 - 011.011.35716 - 011.011.35732  
segreteria7@comune.torino.it

Ufficio Anagrafe 户籍处  
Tel. 011.011.35780 / Fax 011.011.35754  
anagrafe7@comune.torino.it

Ufficio Immigrazioni 移民处  
Tel. 011.011.36853 / 011.011.35783

Ufficio Ambiente 环保处  
Via Varano 2 - Tel. 011.011.34209

Ufficio Patrimonio 资源处  
Tel. 011.011.35756 - 011.011.35745 - 011.011.35709

Ufficio Cultura e Tempo Libero 文化与业余活动处  
Tel. 011.011.35702 / 011.011.35759

Ufficio Economato 财务处  
Tel. 011.011.35709 - 011.011.35745 Fax 011.011.35706  
economato7@comune.torino.it

Ufficio Immagine 区貌处  
Tel. 011.011.35725

Informasette - Centro di informazione 信息咨询中心  
Tel. 011.011.35751 - Fax 011.011.35764  
informa7@comune.torino.it

Ufficio Istruzione 教育处  
Tel. 011.011.35749 - 011.011.36511

Area Lavoro 就业中心  
Tel. 011.011.35749

Ufficio promozione commerciale 贸易发展处  
Tel. 011.011.35788  
promozione commercio.lavoro.circ7@comune.torino.it

Ufficio occupazione suolo pubblico 公共占地处  
Tel. 011.011.35728 - 011.011.35741

Ufficio Verifica Passi Carrai e Spunta Mercati  
交通事务处  
Tel. 011.011.35785 / 011.011.35773 / 011.011.35739

Ufficio Protocollo 文件登记处  
Tel. 011.011.35724 - Fax 011.011.35719

Ufficio Sport 体育处  
Tel. 011.011.35778 - 011.011.35790  
ufficio\_sport\_c7@comune.torino.it

Ufficio Tecnico - Via Varano n. 2 技术处  
Tel. 011.011.34211/12 - Fax 011.011.34214

Servizi sociali 社会服务中心  
Lungo Dora Savona 30  
Tel. 011.011.345.11/12 - Fax 011.011.34519

Servizio Offerto e Realizzato in collaborazione con:

## 中意青年会 ANGI

ASSOCIAZIONE NUOVA GENERAZIONE ITALO-CINESE

地址 Via San Giovanni Battista La Salle, 17 号  
邮编 10152 - 都灵市 TORINO - 意大利 ITALY

电话 Tel.: +39 011 4270201  
传真 Fax: +39 011 0888137  
邮箱 Mail: angi.segreteria@gmail.com  
官网 Web: www.angitalia.org  
微博 Weibo: 中意青年会  
脸书 Facebook: angitalia.torino



“Potenziare i Servizi d’Informazione sui diritti e le opportunità di partecipazione”.  
(Manifesto Seconde Generazioni - Punto 9)

INFO7 - CIRCOSCRIZIONE 7 TORINO  
都灵市第七区中文快讯  
ANNO I° N. 001/15

### ARTE & SPORT - TERZA ETÀ 2015/16

Corsi di ginnastica dolce, espressione corporea, nuoto, fitwalking, teatro, danza, letture interpretate, acquagym, yoga, tai chi chuan e computer. Iscrizioni nel mese di ottobre.

### 2015/2016年度老年人艺术与运动课

开设的课程有：柔和体操，肢体艺术，游泳，健身走，戏剧，舞蹈，演绎朗诵，水中有氧运动，瑜伽，太极拳和计算机。注册需在十月内完成。（翻译：马秀珍）

WEB: <http://www.comune.torino.it/circ7/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/3942>

### CORSI LABORATORIALI PER ADULTI. ANNO 2015 - 2016

L’associazione ASAI organizza l’iniziativa “Corsi laboratoriali per adulti. Anno scolastico 2013 - 2014” con il patrocinio della Circoscrizione 7.

I corsi si svolgeranno nella sede ASAI Cantiere S.O.S. di Via Genè 12 (zona Porta Palazzo)

### 2015-2016年度成人培训课程

由第七区政府赞助，“ASAI协会”组织的成年人培训课程，在这里您可以注册学习意大利语、英语、阿拉伯语、厨师以及缝纫等技能课程。上课地点：Via Genè 12 (ASAI Cantiere S.O.S.)（翻译：马秀珍）

WEB: <http://www.comune.torino.it/circ7/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/2457>

### SPORTELLO SANITARIO “LA NUOVA FAMIGLIA”

L’ANGI apre uno spazio rivolto a tutta la comunità cinese con il fine di rispondere ad ogni esigenza sanitaria (informazione, tutela e promozione della salute). Ad accogliervi ci saranno un professionista sanitario e un mediatore culturale di LINGUA CINESE

### 新家庭健康中心

中意青年会开设了新家庭健康中心，这是一个针对所有中国市民身体健康所设立的一个机构。在这里有专业医务人员及中文翻译，你可以咨询关于健康及医疗的信息。（翻译：马秀珍）

WEB: <http://www.comune.torino.it/circ7/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/3677>

# 中意青年会 INFO7 NOTIZIE IN CINESE

第七区政府总部 - Corso Vercelli 15 - Torino (TO)

## Centralino 总机

Tel. 011.011.35711 Fax: 011.011.35719  
circ7@comune.torino.it

## Segreteria Consiglio Circoscrizione 7

### 第七区议会秘书处

Tel. 011.011.35718 - 011.011.35716 - 011.011.35732  
segreteria7@comune.torino.it

## Ufficio Anagrafe 户籍处

Tel. 011.011.35780 / Fax 011.011.35754  
anagrafe7@comune.torino.it

## Ufficio Immigrazioni 移民处

Tel. 011.011.36853 / 011.011.35783

## Ufficio Ambiente 环保处

Via Varano 2 - Tel. 011.011.34209

## Ufficio Patrimonio 资源处

Tel. 011.011.35756 - 011.011.35745 - 011.011.35709

## Ufficio Cultura e Tempo Libero 文化与业余活动处

Tel. 011.011.35702 / 011.011.35759

## Ufficio Economato 财务处

Tel. 011.011.35709 - 011.011.35745 Fax 011.011.35706  
economato7@comune.torino.it

## Ufficio Immagine 区貌处

Tel. 011.011.35725

## Informasette - Centro di informazione 信息咨询中心

Tel. 011.011.35751 - Fax 011.011.35764  
informa7@comune.torino.it

## Ufficio Istruzione 教育处

Tel. 011.011.35749 - 011.011.36511

## Area Lavoro 就业中心

Tel. 011.011.35749

## Ufficio promozione commerciale 贸易发展处

Tel. 011.011.35788

promozione commercio.lavoro.circ7@comune.torino.it

## Ufficio occupazione suolo pubblico 公共占地处

Tel. 011.011.35728 - 011.011.35741

## Ufficio Verifica Passi Carrai e Spunta Mercati

### 交通事务处

Tel. 011.011.35785 / 011.011.35773 / 011.011.35739

## Ufficio Protocollo 文件登记处

Tel. 011.011.35724 - Fax 011.011.35719

## Ufficio Sport 体育处

Tel. 011.011.35778 - 011.011.35790

ufficio\_sport\_c7@comune.torino.it

## Ufficio Tecnico - Via Varano n. 2 技量处

Tel. 011.011.34211/12 - Fax 011.011.34214

## Servizi sociali 社会服务中心

Lungo Dora Savona 30

Tel. 011.011.345.11/12 - Fax 011.011.34519

Servizio Offerto e Realizzato in collaborazione con:

中意青年会

# ANGI

ASSOCIAZIONE NUOVA GENERAZIONE ITALO-CINESE

地址 Via San Giovanni Battista La Salle, 17 号  
邮编 10152 - 都灵市 TORINO - 意大利 ITALY

电话 Tel.: +39 011 4270201

传真 Fax: +39 011 0888137

邮箱 Mail: angi.segreteria@gmail.com

官网 Web: www.angitalia.org

微博 Weibo: 中意青年会

脸书 Facebook: angitalia.torino



“Potenziare i Servizi d'Informazione sui diritti e le opportunità di partecipazione”.  
(Manifesto Seconde Generazioni - Punto 9)

INFO7 - CIRCOSCRIZIONE 7 TORINO

都灵市第七区中文快讯

ANNO I° N. 001/15

## GUIDA AI SERVIZI DI TORINO E PROVINCIA DEDICATI ALLE DONNE VITTIME DI VIOLENZA E STALKING

Il fenomeno della violenza esercitata sulle donne è purtroppo una forma di violazione dei diritti umani molto diffusa, spesso nascosta, che colpisce donne di ogni età, censo, religione o cultura. Torino ha scelto di impegnarsi su questo fronte sin dal 2000, istituendo un Coordinamento Cittadino Contro la Violenza sulle Donne che, nel 2010, è stato ampliato a tutto il territorio provinciale.

### 妇女暴力与缠绕受害者指南

对妇女的暴力现象是侵犯人权的一种形式，这种侵犯对所有年龄、收入、宗教或文化的女性都是一种潜在危险。都灵市自2000年开始在这方面工作，建立了女性反暴力市民协调组，该工作在2010年扩大至全省。（翻译：马秀珍）

WEB: <http://www.comune.torino.it/circ7/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/3738>

## SICUREZZA PERSONALE FEMMINILE CON IL METODO SICURAMENTEDONNA

Mononoke è un'Associazione nata da un gruppo di donne Cinture Nere ed istruttrici di arti marziali, che in oltre venticinque anni d'esperienza nel campo della sicurezza personale - in particolare di genere, hanno ideato il metodo SicuramenteDONNA. SicuramenteDONNA è il metodo che stimola a prendere coscienza di sé e delle proprie possibilità, a riscoprire reazioni naturali ed istintive.

### 女性健身防身武术课程

位于Lungo Dora Pietro Colletta, 53, 由“Mononoke”协会组织的关于提升女性自信以及自我防卫课程。通过专业教练指导，学习武术、搏击等相关课程，提高警觉性、防身自保。（翻译：安力宏）

WEB: <http://www.comune.torino.it/circ7/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/4029>

## SICUREZZA E BUON VICINATO

Consigli utili per difendersi dalla truffe ed evitare le liti di pianerottolo  
Sei incontri con il nucleo di prossimità della Polizia Municipale, nella Circoscrizione 7, aperti a tutti.

### 邻里关系及家庭安全讲座

由第七区政府组织，免费向公众开放的安全教育讲座，学习如何构建和谐邻里关系，以及如何预防诈骗，提高自我安全意识及防范能力。（翻译：安力宏）

WEB: <http://www.comune.torino.it/circ7/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/4015>